

10 月下旬号
2011 年

国際情報广场信息报

◇発行：東大阪市国際情報广场（毎月発行 2 次） 〒577-8521 東大阪市荒本北 1-1-1 市役所 8 階 文化国際課内
◇電話 06-4309-3311 FAX06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.osaka.jp/~bunkoku/index500.html

※ 本信息报内容摘要将通过邮件发送。希望登录者请进入国际情报广场网页。

10 月 22 日 (星期六) 9:00~12:00 市政府试行开设部分业务窗口

10月22日 (土) 9:00~12:00 窓口業務を一部試行開設します

<h3>东大阪国际交流节</h3>	<p>ひがしおおさかこくさいこうりゅう 東大阪国際交流フェスティバル</p>
<p>◇日期：2011 年 11 月 3 日 (节日) 10:00~16:00 ◇场所：三ノ瀬公園 (近鉄布施駅南 300m) ◇内容：各国の歌曲演唱及舞蹈表演、乐器演奏，各国美味佳肴，写真竞赛等。</p>	<p>◇と き：2011 年 11 月 3 日 (祝) 10:00~16:00 ◇と ころ：三ノ瀬公園 (近鉄布施駅南 300m) ◇内 容：各国の歌や踊り、楽器演奏のステージ、各国の食べ物や飲み物、フォトコンテストなど</p>
<p>询问处： 东大阪国际交流节实行委员会 文化国際課 TEL 090-3260-5920 TEL 06-4309-3155 / FAX 06-4309-3823</p>	<p>問い合わせ先： 東大阪国際交流フェスティバル実行委員会 文化国際課</p>
<h3>新生一年级同学将收到入学通知书</h3>	<p>しんいちねんせい しゅうがくつうちしょ そうふ 新一年生へ 就学通知書を交付</p>
<p>2012 年有入小学・中学的学生家庭，小学将会在 11 月 7 日、中学在 12 月 9 日发出入学通知书。 请在收到通知书后，填写必要的事项，<u>在指定的期限之前递交到所指定的学校。</u> ※ 希望进日本学校的人，如果没有收到入学通知书，请尽快与我们联系。</p>	<p>2012 年に小学校・中学校に入学する子どもがいる家庭には、小学校は 11 月 7 日、中学校は 12 月 9 日に就学通知書を発送します。届いた通知書に必要な事項を書いて、<u>期限までに指定の学校へ提出してください。</u> ※日本の学校に行きたい人で就学通知書が届かない人は至急連絡してください。</p>
<p>询问处： 学事課 TEL 06-4309-3271 / FAX 06-4309-3838</p>	<p>問い合わせ先： 学事課</p>
<h3>幼儿园开始第二次招生 (4 岁儿童)</h3>	<p>ようちえんじ さいじ に じほしゅう 幼稚園児 (4歳児) 二次募集</p>
<p>【公立幼儿园】 2007 年 4 月 2 日~2008 年 4 月 1 日之间出生，在园区内有住民登录或是外国人登录的并与保护者同居的儿童。 ◇领取报名表：10 / 20 之前 (除去星期六・日・节日的 14:00~16:00) ◇ 受理日：10 / 25 (星期二) 13:30~14:00 ※ 在各幼儿园领取及受理报名表。有关募集幼儿园的具体情况请向学事课询问。 【私立幼儿园】 私立幼儿园为第 1 次没有报上名的人，实施第二次招生。具体报名受理日及定员等各幼儿园不同，具体情况请直接向各幼儿园询问。</p>	<p>【公立幼稚園】 2007 年 4 月 2 日~2008 年 4 月 1 日までに生まれ、区内に住み登録または外国人登録している保護者と同居する幼児。 ◇願書交付 10/20 まで (土、日、祝日除く 14:00~16:00) ◇受付 10/25 (火) 13:30~14:00 ※願書の交付・受付は各幼稚園で行います。なお、募集する幼稚園など詳しくは学事課にお問い合わせください。 【私立幼稚園】 私立幼稚園では、1 次募集に応募できなかった方のために、2 次募集を行います。受付期限などは各園で異なりますので、詳しくは直接各園にお問い合わせください。</p>
<p>询问处： 学事課 TEL 06-4309-3271 / FAX 06-4309-3838</p>	<p>問い合わせ先： 学事課</p>



<p>海外旅行中治療費可申請支付</p>	<p>かいがいりょこうちゆう ちりょうひしんせい 海外旅行中の治療費申請について</p>
<p>在海外旅游时生病或是受伤需接受治疗时，根据申请可领取医疗费。（除去以治疗为目的去海外的情况）</p> <p>◇办理申请手续时所需材料：</p> <p>诊疗内容的详细病历说明书・收据单等(如果使用外文则需翻译成日文)，以及，请带好国民健康保险证、印章、银行帐号（记载有支店名）</p> <p>◇申请处：</p> <p>医疗保险室资格支付课或是行政服务中心</p>	<p>かいがいりょこうちゆう びょうき けが ちりょう う とき りょうようひ きゅうふ 海外旅行中に病気やケガの治療を受けた時も、療養費の給付を受けることができます(治療目的の渡航を除く)。</p> <p>◇申請に必要な物 しんせいのひつようもの 診療内容明細書・領収明細書(外国語で書かれている場合は日本語の翻訳文が必要)、健康保険証、印鑑、振込口座番号・支店名がわかるもの</p> <p>◇申請先 いりょうほけんしつしかくきゅうふか ぎょうせい 医療保険室資格給付課 または行政サービスセンター</p>
<p>询问处： 医疗保险室 资格支付课 TEL 06-4309-3167 / FAX 06-4309-3804</p>	<p>といあわせき いるようほけんしつ しかくきゅうふか 問合先： 医療保険室 資格給付課</p>
<p>募集市営住宅入居者</p>	<p>しえいじゅうたく にゅうきよしゃ ぼしゅう 市営住宅の入居者を募集します</p>
<p>募集住宅、申请资格等详细情况请来电询问。需要翻译者请与国际情报广场联系。</p> <p>申请表从 10/24(星期一)～11/4(星期五)可在市政信息咨询课、行政服务中心、福祉事務所等处领取。</p> <p>请填写申请表（每户 1 份）内的必要事项及准备所需资料后，在 11 月 4 日(星期五)之前邮寄。</p> <p>※ 不可重复申请。</p>	<p>ぼしゅうじゅうたく もうしこみしかく くわ といあわ くだ つうやく 募集住宅や申込資格など詳しくはお問合せ下さい。また、通訳が必要な方は国際情報プラザにご相談ください。応募用紙は 10/24(月)～11/4(金)市政情報コーナー、行政サービスセンター、福祉事務所でも配布します。応募用紙(1世帯1通)に必要な事項を書き、必要書類を添えて11/4(金)消印有効までに郵送してください。 ※重複申込みはできません。</p>
<p>申请・询问处：住宅政策课 TEL 06-4309-3231 / FAX 06-4309-3834</p>	<p>といあわせき じゅうたくせいさくか 問合先： 住宅政策課</p>

为外国人而举办 1 日咨询服务 in 东大阪

2011 年 12 月 11 日 (日)

12:00～16:30 (受理到 16:00 为止)
布施駅前市民プラザ (イオン 5 楼)

外国人のための 1 日相談サービス
Consultation service day
외국인을 위한 1 일 상담서비스
在东大阪的 1 日咨询服务
Día de servicio de consulta
Dia de serviço de consulta
Ngày phục vụ bàn thảo
วันรับบริการให้คำปรึกษา
ISANG ARANWA SERBISYO SA PAG KUNSULTA

希望加入健康保险、想就工作之事进行咨询、希望了解有关在留资格事项等，我们将为您提供多国语言的专家咨询服务。 **※ 免费、不需要预约、严守秘密**

- 内容： 提供有关签证、教育、健康、育儿、劳动、保险、年金等生活方面的信息事项及咨询
- 通訳： 英语、韩国・朝鲜语、中文、西班牙语、葡萄牙语、越南语、泰语、菲律宾语
- 询问处： 东大阪市人权文化部文化国际课 国际情报广场
TEL 06-4309-3311 FAX 06-4309-3823

<p>东大阪市国际情报广场</p>	<p>提供行政信息、咨询指南等。严守秘密。免费咨询。 日本語、英語、韓国・朝鮮語、中文</p>	<p>Tel 06-4309-3311 Fax 06-4309-3823</p>
<p>大阪府外国人情报处</p>	<p>英語、韓国・朝鮮語、中文、西班牙语、葡萄牙语、菲律宾语、越南语、泰语</p>	<p>Tel 06-6941-2297</p>

